

Nexualidad intersecuencial en la narrativa del Lazarillo

POR

ESTANISLAO RAMON TRIVES

Declinado el estudio específico del *marco de la operación verbal* (1), al amparo ineludible de la psicología social, sociolingüística, ... (2), con

(1) Cf. ROBIN LAKOFF, «Lenguaje in context», in *Language*, vol. 48, núm. 4, diciembre 1972, Waverly Press Inc., Baltimore, MD. 21202, págs. 907-927, y, concretamente, pág. 923: «(32) Marcus Publium interfecit quod uxorem suam corrupisset.

(33) Marcus Publium interfecit quod uxorem suam corrupit.

'Marcus killed Publius because he seduced his wife'.

Here the presence of the subjunctive in 32 indicates that the speaker is not prepared to take responsibility for the claim that the alleged reason is in fact the real reason for an action. With the indicative, as in 33, the speaker implicitly takes responsibility. We have no natural means of expressing this difference in English: we must resort to paraphrase...» —en castellano parafrasearíamos la 32: 'Marco mató a Publio, porque, según (dicen), pervirtió a su mujer', y la 33: 'Marco mató a Publio, porque pervirtió a su mujer'—. Y termina así su excelente artículo, pág. 926: «We cannot hope to describe or explain large segments of any given language by recourse only to factors which play a role in the superficial syntax: we must take account of other levels of language, which traditional transformational grammar expressly prevents us from doing». Lo cual queda magistralmente matizado por EUGENIO COSERIU, *Gramática, Semántica, Universales* (trad. de M. Martínez Hernández, rev. por el autor), Gredos, Madrid, 1978, página, 34, § 4.2.4: «En cuarto lugar, los actos de hablar correspondientes a los lenguajes lógicos se basan —en cuanto al valor de los medios de expresión que emplean— sólo en los sistemas que realizan, mientras que los actos de hablar correspondientes a las lenguas históricas se fundan también en el conocimiento de las "cosas" extralingüísticas. En rigor, esto no concierne a la estructura funcional de las lenguas, sino a su funcionamiento en los discursos (cf. 6.2). Sin embargo, se trata de un hecho que tiene consecuencias para las lenguas mismas, sobre todo en lo que atañe a la fijación de los significados en la norma. Así, fr. *pommier, chevalier* podrían significar "alguien que fabrica manzanas", "alguien que fabrica caballos", pero estos significados quedan excluidos por el conocimiento de las "cosas". Asimismo, fr. *moulin à café*, alem. *Kaffemühle* podrían significar "molino en el que se utiliza como combustible café", pero esto no se presenta en la norma, ya que no se conocen tales molinos».

(2) JOSHUA A. FISHMAN, *Readings in the sociology of language*, Mouton, The

respecto al ámbito lingüístico, en su nivel microestructural, creo conveniente hablar de *isosemia por afinidad*, *isosemia por selección* e *isosemia por implicación*, adaptando la apodíctica tripartición de Eugenio Coseriu a nuestros propósitos (3). Lo cual, cruzado con la *isosemia léxica*, de acuerdo con nuestra distribución (4), nos da la siguiente serie de intersecciones operativas:

		AMBITO LEXEMICO		
		<i>Actancial-actorial</i>	<i>Predicacional-predicatorial</i>	<i>Predicactancial-predicatorial</i>
	Afinidad	1	4	7
Isosemia por...	Selección	2	5	8
	Implicación . . .	3	6	9

En efecto, la dinámica lexémico-relacional puede centrarse en el clasema —afinidad—, en el archilexema —selección— o en el lexema —implicación—. Véanse los siguientes ejemplos en base a las intersecciones señaladas:

1. *Juan* discutió con *Andrés*, se enfadó con *Diego* y volvió disgustado a casa. Hizo lo que cualquier *humano*...
2. El monarca se sentó en el *trono* que le tenían preparado, pero no tardó mucho en levantarse, pues no se sentía cómodo en aquel *asiento*.
3. Todos sospecharon del *modisto*. *La policía* se acercó a su taller y las *mujeres*, que naturalmente allí había en abundancia, se alborotaron sobremanera.

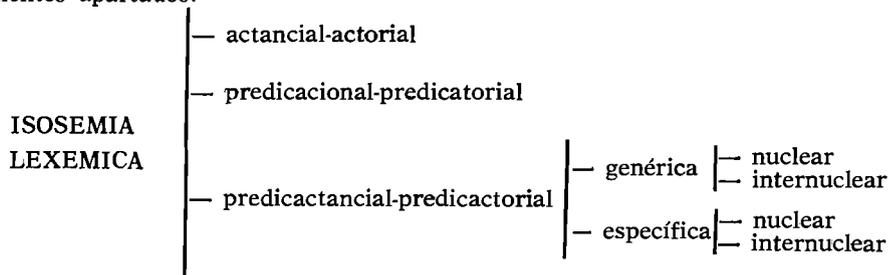
Hague, 1968. HANS JULIUS SCHNEIDER, *Pragmatik als Basis von Semantik und Syntax*, Suhrkamp, Frankfurt, 1975.

(3) EUGENIO COSERIU, «Las solidaridades léxicas», entre otros trabajos del prestigioso investigador, págs. 143-161, in *Principios de semántica estructural*, Gredos, Madrid, 1977, y, concretamente, cap. 3, págs. 148-149; caps. 5-6, págs. 151-159; sobre todo, § 5.1.2, págs. 153-155.

(4) En la isosemia señala POTTIER en su *Lingüística General* tres tipos, susceptibles de subdivisiones: isosemia léxica, isosemia gramémica e isosemia lexémico-gramémica.

Es lógico que si las unidades de lengua se distribuyen entre gramemas y lexemas, la concordancia sémica o isosemia tenga que ser básicamente ternaria.

La isosemia léxica, para nuestros propósitos, puede estudiarse en los siguientes apartados:



4. *Participó en la Olimpiada y construyó su propia casa. Era muy activo.*
5. *Se le impuso una multa por haber sido considerado culpable.*
6. *Todos los obreros que trabajaron, recibieron su salario.*
7. *Los albañiles construían casas, los mecánicos reparaban vehículos, los... Cualquiera persona hizo lo que pudo.*
8. *Los camiones, los turismos, los autobuses, etc., no pueden tocar el claxon en esta ciudad. Los vehículos tienen prohibido hacer ruido.*
9. *El asesino fue condenado a cadena perpetua, el ladrón a una fuerte indemnización, el... Todos los malhechores recibieron su merecido.*

Pero en nuestro intento de dar con una hipótesis aceptable de *discursivización* nos hace falta recurrir al ingrediente de la *identificación* [en base al *mecanismo* lingüístico *denominativo-definicional* (5), así como al *deíctico-mostrativo* o *articulación diafórica* (6)], quedando todo ello sometido al incuestionable condicionamiento que supone, por un lado, el carácter de *explicitud/presuposición*, y, por otro, el de *extralingüístico/discursivo/lingüístico*, puesto que el *significado léxico-lingüístico* es más un proyecto de *sentido discursivo* que un concluso anticipo del mismo. El significado lingüístico, como proyecto (7), concluye, cristaliza o se modifica desde la plataforma extralingüística, en el telar del acontecimiento discursivo, verbocomunicativo, en el texto.

Por lo cual, nuestra hipótesis de *discursivización* supondría el siguiente marco de intersecciones operativas:

(5) ALGIRDAS-JULIEN GREIMAS, *Sémantique Structurale*, Larousse, 1964, páginas 72-86 (trad. cast., págs. 110-132).

(6) K. HEGER, *Teoría Semántica. Hacia una semántica moderna*, II, col. Romania, eds. Alcalá, Madrid, 1974, págs. 33-51, 107-134. K. BÜHLER, *Teoría del lenguaje*, 2.ª ed. (trad. de J. Marías), *Rev. de Occidente*, Madrid, 1961 (ed. orig. alemana, 1934), págs. 107-185, 460-497, donde se ocupa de las «*articulaciones del discurso*», término que prefiere al de *texto*, avanzando ideas tan fecundas como la siguiente: «Pues cuando los lugares vacíos inmediatos en torno al verbo están ocupados por respuestas a las preguntas *quis? quid?*, vienen sucesivamente determinaciones del *ubi? quibus auxiliis? cur? quomodo? quando?* y se insertan a la vez. Una frase latina semejante... es... como una mochila... provista de todo; de muchísimo más, en todo caso, que lo que podrían proporcionar los casos de determinación interna solamente».

(7) Considero que lejos de no poder hablar del *significado* de las «*expresiones lingüísticas*» o «*locuciones*», es el significado la razón de ser de las distintas unidades lingüísticas (cf. las obras de E. BENVENISTE, E. COSERIU, ...). El *significado lingüístico*, esencialmente instrumental o proyectivo, no debe ser confundido con el *sentido* del acontecimiento discursivo o verbocomunicativo, propio de la acción verbal humana. Véase en este sentido el importante trabajo de VÍCTOR SÁNCHEZ DE ZAVALA, *Comunicar y conocer en la actividad lingüística*, Ariel, Barcelona, 1978. Véase al respecto el muy clarificador artículo de EUGENIO COSERIU,

ámbito léxico							
explícito			presupuesto				
actancial	predicac- cional	predicac- tancial	actancial	predicac- cional	predicac- tancial		
específico - genérico (e) (g)							
nuclear - internuclear (n) (i)							
			extralingüístico (x)	discursivo (d)	lingüístico (v)		
i so por m i a	afinidad	1 { $\begin{matrix} e/n \\ g/i \end{matrix}$ }	5 { $\begin{matrix} e/n \\ g/i \end{matrix}$ }	9 { $\begin{matrix} e/n \\ g/i \end{matrix}$ }	13 { $\begin{matrix} e/n/x \\ g/i/d/v \end{matrix}$ }	17 { $\begin{matrix} e/n/x \\ g/i/d/v \end{matrix}$ }	21 { $\begin{matrix} e/n/x \\ g/i/d/v \end{matrix}$ }
	selección	2 { $\begin{matrix} e/n \\ g/i \end{matrix}$ }	6 { $\begin{matrix} e/n \\ g/i \end{matrix}$ }	10 { $\begin{matrix} e/n \\ g/i \end{matrix}$ }	14 { $\begin{matrix} e/n/x \\ g/i/d/v \end{matrix}$ }	18 { $\begin{matrix} e/n/x \\ g/i/d/v \end{matrix}$ }	22 { $\begin{matrix} e/n/x \\ g/i/d/v \end{matrix}$ }
	implicación	3 { $\begin{matrix} e/n \\ g/i \end{matrix}$ }	7 { $\begin{matrix} e/n \\ g/i \end{matrix}$ }	11 { $\begin{matrix} e/n \\ g/i \end{matrix}$ }	15 { $\begin{matrix} e/n/x \\ g/i/d/v \end{matrix}$ }	19 { $\begin{matrix} e/n/x \\ g/i/d/v \end{matrix}$ }	23 { $\begin{matrix} e/n/x \\ g/i/d/v \end{matrix}$ }
	identificación	4 { $\begin{matrix} e/n \\ g/i \end{matrix}$ }	8 { $\begin{matrix} e/n \\ g/i \end{matrix}$ }	12 { $\begin{matrix} e/n \\ g/i \end{matrix}$ }	16 { $\begin{matrix} e/n/x \\ g/i/d/v \end{matrix}$ }	20 { $\begin{matrix} e/n/x \\ g/i/d/v \end{matrix}$ }	24 { $\begin{matrix} e/n/x \\ g/i/d/v \end{matrix}$ }

(8)

Renunciamos a ejemplificar cada uno de los distintos 120 tipos frástico-interfrásticos resultantes del marco operativo propuesto (1 en, 1 ei, 1 gn, 1 gi, ..., 13 enx, 13 end, 13 env, 13 gix, 13 gid, 13 giv, ...). La ejemplificación aducida en la página anterior, de 1 a 9, corresponde,

«La "situación" en la lingüística», cap. XI, págs. 240-256, in *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística* (trad. de M. Martínez Hernández, rev. por el autor), Gredos, Madrid, 1977. También del mismo autor, o. c., nota 1, pág. 165: «En el lenguaje es preciso distinguir tres niveles: el nivel universal de la actividad de hablar, el nivel histórico de las lenguas y el nivel particular del discurso (o "texto")».

(8) Los guarismos indican la función operativo-lingüística, explícita —de 1 a 12— y presupuesta —de 13 a 24— (1, 2, 3, 4/13, 14, 15, 16, para la función actancial explícita/presupuesta; 5, 6, 7, 8/17, 18, 19, 20, para la función predicacional explícita/presupuesta; 9, 10, 11, 12/21, 22, 23, 24, para la función predicactancial explícita/presupuesta). Las letras significan lo siguiente: e = específico; g = genérico; n = nuclear; i = internuclear; x = extralingüístico; d = discursivo; v = lingüístico. Las llaves, de acuerdo con la notación generativa, indican «opción obligada entre los distintos elementos».

sucesivamente, a los tipos siguientes: 1 gi, 2 ei, 3 ei, 5 gi, 6 ei, 7 ei, 9 gi, 10 ei, 11 ei. Con respecto al resto, únicamente aduciremos las muestras imprescindibles para su utilización.

En el caso de la *isosemia por identificación*, entiendo todos los recursos tanto definicionales como diafóricos, abarcando, pues, tanto la equivalencia como la identificación, propiamente dicha. Lo mismo la definición, en su expansión, que la denominación-deixis, en su condensación, son mecanismos que, en la recurrencia sémica que comportan, se hacen responsables de gran parte del fluir textual, donde lo *presentado* (explícito), en su textura material, y lo *ausente* (lo presupuesto) de la misma, colaboran por igual. Véase al respecto la justeza del pensamiento bühleriano:

«Están *sobrecargados* de referencias anafóricas muchos textos del lenguaje burocrático usual. Se puede explicar en ellos...: Pintar quiere decir *prescindir*. También hablar bien quiere decir ser parco y dejar mucho al oyente; pero, ante todo, una amplia libertad en el pensamiento constructivo propio. Los signos mostrativos anafóricos, vistas las cosas con rigor, llevan con andadores ese pensamiento constructivo concomitante del oyente, y, si en alguna parte lo es, es válida para su empleo la sabiduría griega de la medida» (9).

La *isosemia por identificación*, por su carácter operativo, puede hacer referencia tanto a unidades subfrásticas, frásticas, interfrásticas, como a unidades narrativas (10) o *microtextos* (11). Pueden identificar-

(9) KARL BÜHLER, *o. c.*, nota 6, pág. 474.

(10) A.-J. GREIMAS, *Maupassant. La sémiotique du texte: exercices pratiques*, Eds. du Seuil, París, 1976, págs. 44 y 266: «Si par *anaphore cognitive* on entend la relation logique d'identité établie entre deux termes quelconques du discours, on peut réserver le terme d'*anaphore sémantique* à la relation d'équivalence (identité sémique partielle), reliant deux termes situés dans le continu discursif comme un avant et un après textuels (et non temporels). Comme il s'agit, dans les deux cas, de phénomènes discursifs d'*expansion* et de *condensation*, on peut désigner du nom d'*anaphorisant* le terme condensé et du nom d'*anaphorisé* le terme en expansion... Dans le cas de l'*anaphore* stricto sensu, l'*anaphorisé* précède l'*anaphorisant*, qui constitue ainsi un rappel du déjà dit. A cela, on peut opposer la *cataphore*, relation discursive dans laquelle le *cataphorisant* annonce le *cataphorisé* en expansion. Ainsi, dans notre texte —se trata de *Deux amis*, de Guy Maupassant, II secuencia en torno al eje temático *amistad*— "ami" serait la manifestation lexicale du terme cataphorisant dont la séquence intercalaire serait le cataphorisé... SI LA SÉMIOTIQUE NARRATIVE PARVIENT À ÉTABLIR, GRÂCE À LA CANONICITÉ DE SES STRUCTURES DES NIVEAUX HOMOGÈNES ET RÉCURRENTS DE LA LECTURE DU TEXTE, LA PERMANENCE DISCURSIVE, QUANT À ELLE, SEMBLE REPOSER en grande partie SUR DES PROCÉDURES d'*anaphorisation* TANT GRAMMATICALES QUE SÉMANTIQUES, QUI SE PRÉSENTENT COMME DES APPLICATIONS DU PRINCIPE GÉNÉRAL D'EXPANSION ET DE CONDENSATION SÉMANTIQUES, régissant toute productivité linguistique: pulsations rythmant le texte à sa surface, elles fonctionnent comme des relais de la "mémoire textuelle" et garantissent à tout moment la conservation des acquis sémantiques du discours». Subrayado nuestro. Véase, al respecto, K. BÜHLER, *o. c.*, nota 6, pá-

se actantes-circunstantes de todo tipo (sujeto/destinador, objeto/destinatario, ...; ámbito espacio-temporal, causa, ...—; funciones predica-

gina 461: «Voy a citar unas palabras de los Principios de Paul —H. Paul—...: “Fue un paso sumamente importante para el desarrollo de la sintaxis el que se diera al demostrativo, al que sólo correspondía primitivamente la referencia a algo presente en la intuición, la referencia a algo que se acaba de decir...”...». *Ib.*, pág. 494: «El punto de inflexión decisivo en la evolución hacia los períodos muy articulados de las lenguas indoeuropeas tiene que haber aparecido cuando se aprendió a convertir en campo mostrativo el mismo contexto en formación, para aplicar al hilo del discurso articulaciones multiformes. El punto de inflexión decisivo fue el desarrollo de la mostración en el modo de la anáfora». *Ib.*, pág. 496: «Igualmente inevitable es que las personas que narran tengan la necesidad de reproducir correlaciones entre dos relaciones formuladas lingüísticamente». Pero añade, *ib.*, página 466: «Se encuentran conatos de signos mostrativos internos, por decirlo así de técnica constructiva, en muchos sitios fuera del lenguaje; ... vale la pena y es instructivo estudiar las diversas técnicas de composición; pues el que las conoce vuelve a encontrar muchas cosas en el lenguaje y muchas veces bastan también perfectamente para el lenguaje los medios de composición no anafóricos. La mostración anafórica no puede considerarse, por tanto, en modo alguno como absolutamente imprescindible; pero es muy eficaz y en más de un aspecto extraordinariamente característica del lenguaje —recuérdese, al respecto, el *fading* o desvanecimiento rápido del sonido (de menor operatividad, aunque persistente en la escritura), entre las características o propiedades generales del lenguaje, págs. 554-555, señaladas por CHARLES F. HOCKETT, *Curso de lingüística moderna* (trad. cast. y adap. de E. Gregores/J. A. Suárez, ed. ing. orig., 1958), Eudeba, Buenos Aires, 1971)—. Recordemos claramente una vez más los factores contextuales que se discutieron sistemáticamente... —alude a la lista de los factores contextuales que H. Paul señala en el §86 de sus *Prinzipien*, y que por su importancia reproducimos aquí, siguiendo a Karl Bühler, en el libro que comentamos, páginas 216-217: «Para la expresión lingüística de la combinación de representaciones hay los siguientes medios: 1, la yuxtaposición de las palabras correspondientes a las representaciones entre sí; 2, la sucesión de esas palabras; 3, la matización entre las mismas en cuanto a la energía de la articulación, la acentuación más fuerte o más débil (confróntese *Carlos* no viene-*Carlos* no viene); 4, la modulación del tono (cfr. *Carlos* viene, como frase afirmativa, y ¿*Carlos* viene?, como interrogación); 5, el *tempo*, que suele estar en estrecha conexión con la energía y el tono; 6, palabras de enlace como preposiciones, conjunciones, verbos auxiliares; 7, la flexión de las palabras, y a su vez, a) determinándose con más precisión mediante las formas flexivas en sí la índole del enlace (*patri librum dat*); b) indicándose por medio de la coincidencia formal (congruencia) la correspondencia (*anima candida*). Es evidente que los dos medios últimamente citados sólo han podido formarse muy paulatinamente, a través de larga evolución histórica, mientras que los cinco primeros están a la disposición del hablante desde un principio. Pero tampoco 2-5 se determinan siempre de un modo absolutamente inmediato por el curso natural de las representaciones y sensaciones, sino que son capaces de un desarrollo tradicional. Según el número y precisión de los medios empleados, está caracterizada de una manera más o menos exacta la forma en que las representaciones están ligadas entre sí. Ocurre respecto a la forma de enlace lo mismo que respecto a la representación aislada. La expresión lingüística de ello no tiene que ser absolutamente adecuada a la situación psíquica tal como existe en el alma del hablante, y debe producirse en el alma del oyente. Puede ser mucho más indeterminada” (págs. 123 y ss.)».

(11) Entendemos por *microtexto* la secuencia textual que cumple con una subisotopía englobada en la dinámica englobante macroestructural del texto, suponiendo, por tanto, una *combinación semémica en torno a un eje clasemático común*: SECUENCIA₁ = (NÚCLEO SÉMICO₁ ... NÚCLEO SÉMICO_n) CLASEMA₁. Cf. A.-J. GREMMAS, o. c., nota 5, págs. 50-54 (trad. cast., págs. 75-81). Cf. «La signification modélisante des concepts de “fin” et de “début” dans les textes artistiques», de

cionales —estáticas o dinámicas—; esquemas predicactanciales —nucleares e internucleares— y unidades narrativas —introducción/prólogo/preámbulo, ..., diversidad de secuencias microtextuales), tanto por procedimientos explícitos específicos (denominación-definición) o explícitos genéricos [proformas actanciales —*él/ella/que...*—, proformas circunstanciales —*allí/entonces/así...*—, proformas predicacionales —*ser/hacer...*—, proformas predicactanciales y narrativas —*ello/lo, ...*; lexemas temático-programáticos: *búsqueda/presentación/...*— (12)], como por procedimientos no explícitos o presupuestos.

Unos ejemplos pueden contribuir a facilitar la lectura de la *tipología isosémico-textual* propuesta anteriormente. Como ejemplo de *isosemia por identificación actancial específica internuclear explícita* (4 ei), pueden verse los pasajes siguientes: «*Abraham genuit ISAAC. Isaac genuit IACOB. Iacob autem genuit IUDAM et fratres eius. Iudas autem genuit...*» (13).

Al tratarse de una *genealogía*, el esquema actancial supone *alteridad* internuclear; pero, específicamente, desde el punto de vista actorial, se observa una identificación por recurrencia del *actor-objeto* de un esquema predicactancial con el *actor-sujeto* del siguiente, y así sucesivamente. Por lo cual, bajo la identidad actorial se da una disparidad actancial: *un mismo actor solo* realiza la función actancial de *padre e hijo* en esquemas predicactanciales sucesivos.

El mismo esquema tipológico (4 ei) se da en: «Porque *pobreza y picardía* salieron de una misma cantera, sino que la *picardía* tuvo dicha en caer en algunas buenas manos, ...; y a la *POBREZA* la arrimaron en la casa de una viuda vieja y triste, ...» (14).

Como ejemplo de *isosemia por identificación predicacional específica internuclear discursivamente presupuesta* (20 eid), sirva el siguiente pasaje: «El cisne *canta* su muerte, el cínife los daños de la canícula, la rana los ardores del verano, el carro su carga y su peligro, y el in-

Y. M. LOTMAN, págs. 197-201, in *Travaux sur les systèmes de signes* (textes choisis et présentés par Y. M. Lotman/B. A. Ouspenski) —trad. du russe par A. Zouboff—, éds. Complexe, Bruxelles, 1976.

(12) A.-J. GREIMAS, o. c., nota 10, págs. 75-76: «Les lexèmes “confrère” et “ami” désignent, on le sait, des rôles thématiques qui correspondent aux rôles actantiels définis... En tant que rôles thématiques, “confrère” et “ami” sont susceptibles d’expansion et peuvent être développés —on l’a vu à propos du “pêcheur”— en programmes discursifs complets». En la propia sistemática lingüística, unos lexemas son subprogramáticos o nucleares: mar, Sol, casa, ...; y otros, programáticos o internucleares: amistad, caza, destrucción...

(13) Mt., 1,2-16.

(14) FRANCISCO LÓPEZ DE UBEDA, «La pícara Justina», pág. 709b, in *La novela picaresca* (estudio, selección y prólogos de don Angel Valbuena Prat), Aguilar, Madrid, 1962.

vierno...» (15). También lo cumple el siguiente: «Y como el tocino *hace* la olla y el hombre la plaza, la mujer, la casa» (16). Todos los períodos zeugmáticos suponen una isosemia discursivamente presupuesta.

Cumple con el esquema tipológico de *isosemia por identificación actancial genérica internuclear lingüísticamente presupuesta* (16 giv) el ejemplo siguiente: «Empero con todas estas faltas, desdichada de la casa donde *sus faldas* faltan. Donde no hay *chapines* no hay casa bien puesta, comida sazónada ni mesa bien aseada. Como el aliento humano sustenta los edificios, que no vengan en ruina y caigan, así la *huella de la mujer* concertada sustenta la hacienda y la multiplica» (17).

La *isosemia por afinidad predicactancial genérica internuclear extralingüístico-discursivamente presupuesta*, aunando, pues, las fórmulas (21 gix) y (21 gid), la encontramos en: «Llévome al mesón del mayor ladrón que se hallaba en la comarca, donde no menos hubo de qué hacerte plato con que puedas entretener el tiempo, y por saltar de la sartén caí en la brasa, di en Scila huyendo del Caribdis» (18).

Como ejemplo de *isosemia por identificación predicactancial específica internuclear extralingüísticamente presupuesta* (24 eix), puede servir: «Si sólo en esta vida esperamos en Cristo, somos los más miserables de los hombres todos (San Pablo, I Corintios, XV, 19)» (19).

Como muestra de *isosemia por identificación predicactancial genérica internuclear discursivamente presupuesta* (24 gid) puede observarse: «Muy contento mi amo de la bondad de su hija, y muy satisfecho de mi fidelidad, tornaron las cosas a su principio, y yo a la reputación y estimación en que me solían tener. La doncella realmente andaba un poco melancólica y la madre muy arrepentida de verla disgustada, de manera que la hija se retiraba della haciéndose de la enojada y regalona. La madre pensando cómo darle gusto, buscando modos para

(15) *Ib.*, pág. 709b.

(16) MATEO ALEMÁN, «Guzmán de Alfarache», II, pág. 500b, in *La novela picaresca*, o. c., nota 14.

(17) *Ib.*, pág. 500a-b.

(18) MATEO ALEMÁN, «Guzmán de Alfarache», I, pág. 263b, in o. c., nota 14. Presupone tanto el discurso como los datos extralingüísticos geográfico-mitológicos en torno al tema de Scila-Caribdis.

(19) MIGUEL DE UNAMUNO, «San Manuel Bueno, Mártir», pág. 1127, in *Obras Completas*, II (introd., bibliogr. y notas de Manuel García Blanco), Escélicer, Madrid, 1967. Compárese la cita de don Miguel con el siguiente testimonio del Evangelio de San Juan, que sirve de apoyo extralingüístico a la isosemia que postulamos, 18,36: «Respondit Iesus: Regnum meum non est de hoc mundo; si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent ut non traderer Iudaeis; nunc autem regnum meum non est hinc». Y el 18,37: «...omnis qui est ex veritate, audit vocem meam»

alegralla y desenojalla, porque andaba ... *Al fin, como procuraba vol-vella a su gusto y tenerla alegre, dijo la madre...*» (20).

Por encima de las isosemias genérico-discursivas se perfilan las configuraciones específicas espacio-temporales y actoriales, de forma que junto con la novedosidad figurativa que necesariamente cada unidad narrativa lleva consigo, se asegura la nexualidad discursiva, base de la convergencia diasémica entre las distintas unidades discursivas con respecto al núcleo sémico operativo o plan general pre/resultativo del texto. Véase, al respecto, la dinámica nexual entre las distintas unidades narrativas del Lazarillo de Tormes (21). Se observa cómo desde un semismo específico actorial y espacio-local, se catapulta a *otro*, mediante la *dimensión* o eje sémico-genérico que les engloba a ambos como su gozne ineludible. En efecto, no se puede pasar *a otro lugar* sino *desde el lugar*, ni trasladarse *a otro tiempo* sino *desde el tiempo*, ni quiciar una unidad narrativa en otro actor sino desde el ámbito sémico actancializado en otra unidad narrativa previa (22).

(20) VICENTE ESPINEL, «Vida de Marcos de Obregón», págs. 1013b-1014a, in *o. c.*, nota 14. Se presupone la *sucesión temporal*.

(21) *Lazarillo de Tormes* (ed., introd. y notas de Francisco Rico), ed. Planeta, Barcelona, 1976.

(22) A.-J. GREIMAS, *o. c.*, nota 10, págs. 37-38: «3. La discursivisation se fait de deux manières distinctes: a) par le développement, sous la forme de nouvelles articulations catégorielles, du faisceau des catégories spatiales qui constituent l'isotopie fondamentale de la séquence, d'une part, et b) par la figurativisation des contenus obtenue grâce à la médiation des rôles thématiques, de l'autre». *Ib.*, págs. 192-194: «2. LA PROGRAMME NARRATIF DE L'ANTI-SUJET. 1. *La compétence narrative...* 1.3. *La construction du PN* —programa narrativo—. Cependant, la construction de ce genre de PN complexes —et par *PN complexe* nous entendons un PN qui intègre un ou plusieurs sous-PN— exige un savoir et un savoir-faire: elle présuppose une certaine connaissance générale portant sur l'organisation des événements, c'est-à-dire un *savoir* sur les modes d'existence des PN, et un *savoir-faire* portant sur la construction de nouveaux objets narratifs, autrement dit, une compétence narrative. *La compétence narrative* n'est pour nous rien d'autre que le simulacre rendant compte du fonctionnement de "l'intelligence syntagmatique", tel qu'il se manifeste dans le discours ou tel qu'il peut être installé, avec son statut de présupposition logique, dans la structure de l'énonciation. Deux sortes de *savoir* doivent être distingués pour mieux comprendre ce mécanisme: a) D'un côté, un *savoir narratif...* repose sur un savoir qui n'est pas purement sémantique..., mais essentiellement narratif, concernant l'organisation générale des déplacements (/départ/↔/retour/). b) De l'autre côté, un *savoir thématique*. Le constructeur d'un programme particulier doit posséder en outre un dictionnaire thématique relatif à la sphère d'activités envisagée.. Ces deux sortes de savoir constituent sa "*mémoire*", sorte de code compartimenté où le programmateur peut puiser à sa guise... Conjointement avec ce *savoir-être*, à la fois narratif et thématique, la construction des PN exige un *savoir-faire* tout aussi important où il faut distinguer également: a) d'une part, un *savoir-faire narratif*, qui consiste dans l'exploitation de la mémoire narrative en vue de la construction de "projets", c'est-à-dire de nouveaux programmes virtuels. Une telle programmation est de nature présuppositionnelle: il s'agit, en partant d'un but reconnu, c'est-à-dire d'un objet de valeur sur l'axe du vouloir, de remonter progressivement, en posant une à une des relations de présupposition logique

Obsérvense las constantes nexuales discursivas (23) en el texto elegido:

El *tractado primero* finaliza así: «Y dejéle en poder de mucha gente que lo había ido a socorrer, y tomé la puerta de la villa en los pies de un trote, y antes que la noche viniese *di conmigo en Torrijos*. No supe más lo que Dios dél hizo ni curé de lo saber» (24).

El *tractado segundo* comienza así: «*Otro día, no pareciéndome estar allí seguro, fuime a un lugar que llaman Maqueda*, adonde *me toparon mis pecados con un clérigo*, que, llegando a pedir limosna, me preguntó si sabía ayudar a misa... Finalmente, el clérigo me rescibió por suyo» (25).

El cambio actorial —*dejéle/me toparon mis pecados con un clérigo*—, el cambio espacial —*tomé la puerta de la villa-di conmigo en Torrijos/fuime a un lugar que llaman Maqueda*— y el cambio temporal —*No supe más lo que Dios dél hizo/Otro día...Finalmente, el clérigo...*—, vertebran sobre su isosemia predicactancial narrativa genérica, el peculiar proyecto programático discursivo. Junto con la *isosemia por identificación predicactancial genérica internuclear* (12 gi) —persiste la dimensionalización genérica espacio-temporal discursiva, aunque varía su concreción específica—, cabe hablar de una *isosemia por identificación antactancial genérica internuclear* (4 gi) —se mantiene la operatividad genérico-actancial en torno al *amo*, aunque se altera su concreción actorial— y, asimismo, de una *isosemia por identificación proto-actancial genérico-específica internuclear* —pues, en efecto, se mantiene, junto con la operatividad genérico-actancial en torno al *servidor*,

entre les énoncés narratifs que fournit la "mémoire", jusqu'à la "source" du programme... Autrement dit, si la *réalisation* d'un PN se présente comme une suite d'énoncés narratifs orientée, allant du sujet vers l'objet, l'*élaboration* de ce PN emprunte la démarche opposée et part de l'objet de valeur vers le sujet qui le vise. b) D'autre part, un *savoir-faire thématique* doit compléter la compétence narrative de nature logico-grammaticale. Le savoir thématique est en effet de peu de secours s'il n'est exploité comme un thésaurus dont les éléments sont susceptibles d'entrer en combinaisons syntagmatiques constituant autant de parcours thématiques possibles».

(23) A.-J. GREIMAS, *o. c.*, nota 10, pág. 19: «Le texte choisi, sous sa forme écrite, comporte un *dispositif graphique* caractérisé par le choix des caractères d'imprimerie, le découpage phrastique, le découpage en paragraphes, etc... tout discours... présente une organisation multiplane, ... sa mise en paragraphe peut correspondre à des délimitations indiscutables, mais situés tantôt sur l'un, tantôt sur l'autre des niveaux du déroulement discursif. Aussi est-on amené le plus souvent à recourir, en premier lieu, aux critères spatio-temporels de segmentation, qui ont l'avantage d'être uniformément présents dans tout discours pragmatique, c'est-à-dire dans le discours relatant des séries d'"événements" ou de "faits" qui, eux, se trouvent nécessairement inscrits dans le système de coordonnées spatio-temporelles».

(24) *O. c.*, nota 21, pág. 27.

(25) *Ib.*

la concreción actorial en torno a Lázaro—, con una notación que corresponde tanto a 4 gi como a 4 ei, es decir (4 g/ei) (26).

De modo semejante, podemos observar cómo finaliza el *tractado segundo*: «Luego otro día que fui levantado, el señor *mi amo* me tomó por la mano y *sacóme la puerta fuera*, y, puesto en la calle, díjome:

—Lázaro, de hoy más eres tuyo y no mío. *Busca amo y vete con Dios*, que yo no quiero en mi compañía tan diligente servidor. No es posible sino que hayas sido mozo de ciego.

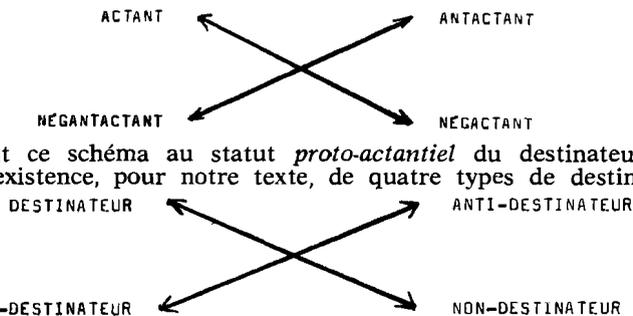
Y santiguándose de mí, como si yo estuviera endemoniado, *tórnase a meter en casa y cierra su puerta*» (27).

El *tractado tercero* empieza de este modo: «Desta manera me fue forzado sacar fuerzas de flaqueza, y *poco a poco*, con ayuda de las buenas gentes, *di conmigo en esta insigne ciudad de Toledo*, adonde, con la merced de Dios, dende a quince días se me cerró la herida. Y mientras...; mas después... *...Andando así discurriendo de puerta en puerta*, *...topóme Dios con un escudero*... y díjome:

—Mochacho, *¿buscas amo? ... Pues vente tras mí...*» (28).

El mecanismo nexual discursivo, isosémico o temático, es similar al anterior, y sobre él se perfila el mecanismo progresivo discursivo, *geno-sémico* o remático (29) de las concreciones espacio-temporales y

(26) A.-J. GREIMAS, o. c., nota 10, pág. 63: «L'expérience analytique —la nôtre et celle des autres sémioticiens— a bien montré que, pour rendre compte de textes tant soit peu complexes, il est nécessaire d'envisager la possibilité de l'éclatement de n'importe quel actant en au moins quatre positions actantielles, que l'on peut présenter, en se servant de la terminologie proposée par Jean-Claude Picard, comme:



En appliquant ce schéma au statut *proto-actantiel* du destinataire, on peut donc postuler l'existence, pour notre texte, de quatre types de destinataires:

(27) O. c., nota 21, pág. 41.

(28) *Ib.*, pág. 42.

(29) KLAUS HEGER, *Monem, Wort, Satz und Text*, Niemeyer, Tübingen, 1976, edición de 1976, pág. 295: «Ausgangspunkt der weiteren Überlegungen...», que traducimos: «Un punto de partida para las siguientes reflexiones puede ser el hecho conocido de que lo que en una frase se introduce novedosamente como rema, puede aparecer en la siguiente como tema». Para la dinámica *soporte/aporte*, cf. BERNARD POTTIER, *Linguistique générale, Théorie et description*, Klincksieck, París, 1975 (trad. cast. en Gredos), págs. 41-43.

actoriales subsiguientes, razón de ser de la expansión textual. La persistente dimensionalización genérica espacio-temporal [*Luego otro día sacóme la puerta fuera/santiguándose de mí... tórnase a meter en casa y cierra su puerta* (compárese *cierre de la puerta-cierre del tractado o unidad narrativa*)]//*poco a poco...di conmigo en esta insigne ciudad de Toledo*-adonde... dende a quinze días... mas después... *Andando así...* (en la que se cumple la fórmula (12 gi)], así como el mantenimiento de la operatividad genérico-actancial en torno al *amo* (con una especial subespecificación de *antactancialidad*, que, necesariamente, implicaría matizar la fórmula genérica de la peculiar isosemia que supone (4 gi), y el de la doble operatividad isosémica en torno al *servidor-Lázaro* (que supone tanto una isosemia genérica, actancial, como específica, actorial, cumpliendo el esquema tipológico complejo (4 g/ei)), aseguran el imprescindible *soporte temático* o cauce del fluir discursivo. Sobre ellos se dibuja el no menos necesario *aporte remático* o caudal de ese fluir: se especifica la dimensión espacial —di conmigo en esta insigne ciudad de Toledo—; se especifica la dimensión temporal, señalando el punto de partida —...Toledo, adonde, con la merced de Dios, dende a quinze días se me cerró la herida... *Andando así* de puerta en puerta, *porque ya* la caridad se subió al cielo—; y se especifica la función antactancial —...topóme Dios con un *escudero* que iba por la calle con razonable vestido, bien peinado, su paso y compás en orden].

Dentro de la línea de engarce isosémico entre las distintas unidades narrativas (30) que ejemplificamos con nuestra pionera muestra narrativa castellana, pasamos al nexo isosémico —mejor, *diasémico*— siguiente:

El *tractado tercero* acaba de esta forma: «Así, como he contado, *me dejó mi pobre tercer amo, do acabé de conocer mi ruin dicha*, pues, señalándose todo lo que podría contra mí, hacía mis negocios tan al revés, que los amos, que suelen ser dejados de los mozos, en mí no fuese así, mas que *mi amo me dejase y huyese de mí*» (31).

El *tractado cuarto* empieza así: «*Hube de buscar el cuarto*, y éste fue un *fraile de la Merced...*» (32).

(30) Para un estudio de la distinta respuesta artística que esta obra pueda suponer desde la inflexión de la mocedad del Lazarillo (I-III), y su desengañada adultez posterior, me remito a la rica y valiosa bibliografía con estudios tan prestigiosos como los de Marcel Bataillon, Américo Castro, Lázaro Carreter, Francisco Rico, etc. Modestamente, yo mismo me ocupé del tema en «Perspectiva y centaurismo en la Picaresca. Pícarismo y Senequismo», págs. 32-69, in *Senequismo y Pícarismo* (inédito), memoria de Licenciatura, con la honrosa influencia de las tesis perspectivístico-contrastivas de don Mariano Baquero Goyanes.

(31) O. c., nota 21, pág. 66.

(32) *Ib.*

Persiste la dimensionalización *espacio-temporal*, junto con el hilo-conductor actancial *amo-servidor* —*me* (protoactante: servidor); *dejó* (disyuntor espacial) (33); *tercer* (disyuntor temporal); *mi pobre amo* (antactante)—. Lo cual engarza isosémicamente, de acuerdo con los modelos del marco isosémico-textual, con el *tractado* siguiente: yo desinencial-*hube de...* (proto-actante, que forma con el *tractado* anterior una 4 e/gi); *buscar... de la Merced* [disyuntor espacial, que forma con el *tractado* anterior (por comportar la dimensión local como presuposición lingüística tanto *dejar/huir* como *buscar*) isosemia del tipo 24 giv]; *el cuarto (amo)*, y *éste fue un fraile de...* (antactante, que forma con el *tractado* anterior una isosemia del tipo 4 gi); *cuarto* (disyuntor temporal, que forma con el *tractado* anterior una especial isosemia de encuadre temporal presupuesto discursivamente que se correspondería con la del tipo 20 gid).

El *tractado cuarto* termina así: «*Este* —un fraile de la Merced— *me dio los primeros zapatos* que rompí en mi vida; mas *no me duraron ocho días, ni yo pude* con su trote durar más. Y por esto y por otras cosillas que no digo, *salí dél*» (34).

El *tractado quinto* empieza de este modo: «*En el quinto por mi ventura di*, que fue un buldero, el más desenvuelto y desvergonzado y el mayor echador dellas que jamás yo vi (35) ni... *En entrando en los lugares do habían de presentar la bula, primero...*» (36).

Las constantes nexuales se mantienen:

Dimensionalización espacial: salí—en x di... (entrando en los lugares do) que por presuposición lingüística se ajusta a la isosemia 24 giv.
Dimensionalización temporal: no me duraron ocho días, ni yo—el

(33) A.-J. GREIMAS, *o. c.*, nota 10, págs. 19-22: «1. Disjonctions temporelles et spatiales».

(34) *O. c.*, nota 1, págs. 66-67.

(35) El tratamiento «zeugmático» del anaforizante *dellas*, con respecto al anaforizado buldero (clérigo que predicaba *las bulas* de la Cruzada y recaudaba su producto), contraviene el principio general del *aislamiento anafórico* propio de las piezas léxicas, según el cual ninguna parte de ellas puede aparecer en una relación de comención o correferencia. El tratamiento del principio en cuestión por parte de Postal y Chomsky, puede verse en «Algunos problemas empíricos de la teoría de la gramática transformatoria» (1970), de NOAM A. CHOMSKY, páginas 492-494, in *Semántica y Sintaxis en la lingüística transformatoria* (comp. de Víctor Sánchez de Zavala), Alianza Editorial, Madrid, 1974. La explicación del hecho lingüístico puede estar en la línea de lo que a propósito del lenguaje tereciano señala don Rafael Lapesa: «La firme consecuencia de las ideas no obliga al desarrollo lógico de la frase, que, como en el habla descuidada, se pierde en cambios repentinos de construcción, alusiones a términos no enunciados, concordancias mentales y abandono de lo que se ha comenzado a decir», págs. 210-211, *Historia de la Lengua Española*, Escélicer, Madrid, 1962.

(36) *O. c.*, nota 21, pág. 67.

quinto... el... que jamás yo vi, que puede corresponder a la isosemia 12 gi.

Dinamización predicactancial: salí dél—en el quinto (un buldero) di, que:

- desde el punto de vista predicactancial estricto, supone una isosemia por afinidad genérica como exige el esquema *salir de x/dar en y*, es decir 9 gi;
- desde el punto de vista protoactancial, supone una isosemia por identificación específica internuclear, con idéntica funcionalidad genérica, es decir, 4 e/gi.
- desde el punto de vista antactancial, supone una isosemia por identificación genérica internuclear, junto con una disyunción o *disemia* específica, es decir, 4 gi.

El final del *tractado quinto* es el siguiente: «Finalmente, estuve con este mi quinto amo cerca de cuatro meses, en los cuales pasé también hartas fatigas» (37).

El comienzo del *tractado sexto* dice así: «Después desto, asenté con un maestro de pintar panderos, para molelle los colores, y también sufrí mil males. SIENDO YA EN ESTE TIEMPO BUEN MOZUELO, ENTRANDO UN DÍA EN LA IGLESIA MAYOR, UN CAPELLÁN DELLA ME RECIBIÓ POR SUYO» (38).

Desde el punto de vista discursivo-secuencial, debemos establecer tres conexiones, dado que el *tractado sexto* supone dos secuencias, una introducida solamente, y otra también desarrollada (39):

Dimensionalización espacial: estuve con este mi...₁ asenté con un maestro...₂ entrando un día en la iglesia mayor, un capellán della...₃: que por presuposición lingüística se ajusta la isosemia 24 giv.

Dimensionalización temporal: Finalmente, estuve... cerca de cuatro meses, en los cuales pasé...₁ Después desto, asenté... y también sufrí...₂ Siendo ya en este tiempo buen mozuelo... me recibió...₃: que puede corresponder a la isosemia 12 gi.

Dinamización predicactancial: estuve con este mi quinto amo...₁ asenté con un maestro de pintar panderos...₂ un capellán della (la iglesia mayor) me recibió por suyo₃: que,

- desde el punto de vista predicactancial estricto, supone una isosemia por afinidad genérica internuclear, 9 gi;
- desde el punto de vista protoactancial, supone una isosemia por

(37) O. c., nota 21, pág. 74.

(38) *Ib.*, pág. 75.

(39) A.-J. GREIMAS, o. c., nota 10, pág. 40: «1. Intercalation».

identificación específica internuclear, con idéntica funcionalidad genérica, es decir, 4 e/gi (40);

- desde el punto de vista antactancial, supone una isosemia por identificación genérica internuclear, junto con una disyunción o disemia específica, es decir, 4 gi.

Finalmente, el *tractado sexto* acaba de esta forma: «*Desque me vi en hábito de hombre de bien, dije a mi amo se tomase su asno, que no quería más seguir aquel oficio*» (41).

El *tractado séptimo* comienza así: «*Despedido del capellán, asenté por hombre de justicia con un alguacil; mas muy poco viví con él, ... Con esto renegué del trato.*

Y PENSANDO EN QUÉ MODO DE VIVIR HARÍA MI ASIENTO, ... QUISO DIOS ALUMBRARME Y PONERME EN CAMINO Y MANERA provechosa. Y con favor que tuve... TODOS MIS TRABAJOS Y FATIGAS HASTA ENTONCES PASADOS FUERON PAGADOS CON ALCANZAR lo que procuré, que fue UN OFICIO REAL, ...» (42).

Desde el punto de vista discursivo-secuencial, debemos establecer tres conexiones, dado que el *tractado séptimo* supone también, como el precedente, dos secuencias, una interrumpida apenas comenzada, y otra desarrollada:

Dimensionalización espacial: no quería más seguir aquel oficio₁, despedido del capellán, asenté... con un...₂ Y pensando en qué modo de vivir haría mi asiento... procuré... un oficio real₃; que, por presuposición lingüística, se ajusta a la isosemia 24 giv.

Dimensionalización temporal: Desque me vi en hábito de hombre de... no quería más seguir...₁ Despedido del capellán, asenté... con un alguacil; mas muy poco viví con él, ...₂ todos mis trabajos y fatigas hasta entonces pasados fueron pagados con alcanzar... un oficio real, ...₃; que se corresponde con la isosemia 12 gi.

Dinamización predicactancial: dije a mi amo se tomase su asno, que no quería más... aquel oficio₁ asenté por hombre de justicia con un alguacil... Con esto renegué del trato...₂ procuré... un oficio real₃; que,

- desde el punto de vista predicactancial estricto, supone una isosemia por afinidad genérica internuclear, 9 gi;

(40) Me refiero a la función actancial entrañada en *servidor*, no a la función puramente sintáctico-gramatical, donde se observa una disparidad funcional, es decir, sujeto₁, sujeto₂, objeto₃.

(41) O. c., nota 21, pág. 76.

(42) *Ib.*, págs. 76-77.

- desde el punto de vista protoactancial, supone una isosemia por identificación específica internuclear, con idéntica funcionalidad genérica, es decir, 4 e/gi;
- desde el punto de vista antactancial (habida cuenta de la condición pseudoadjetival del lexema *real*) (43), supone una isosemia por identificación genérica internuclear, junto con una disyunción o disemia específica, es decir, 4 gi.

A lo largo de estas nueve unidades narrativas o macrosecuencias detectadas en el *Lazarillo de Tormes* (que suman diez, si tenemos en cuenta el *prólogo*), dispuestas gráficamente en *siete tractados*, el haz relacional isosémico, o por mejor decir diasémico, se presenta como el *embrague* imprescindible para la *puesta en* continuada actividad discursivo-secuencial, pero las concreciones o especificaciones espacio-temporales y predicactanciales deben ser consideradas, también necesariamente, como el imprescindible *conmutador* o *cambio* (puesto que la actividad discursivo-secuencial o flujo narrativo comienza o prosigue, y el *embrague* o la isosemia genérica o diasemia intersecuencial no debe faltar) de la secuencia inmediata anterior e *instalación* ineludible en la inmediata subsiguiente (44).

(43) *Oficio real* —citamos por FRANCISCO RICO, *o. c.*, nota 21, pág. 77—: «Oficio tanto quiere decir como servicio señalado en que hombre es puesto, para servir al rey o al común de alguna ciudad o villa; y de oficiales son dos maneras: los unos que sirven en casa del rey, y los otros de fuera (Partida II, IX, 1)». «Real» no significa aquí una adjetiva cualidad de rey, no se trata de un *oficio* propio de reyes. Es, pues, un auténtico falso adjetivo. «Real» cumple con una función actancial, que en este caso es la de *destinatario* o *beneficiario*, *rey-amo* (por lo que la etiqueta de *antactante* hay que tomarla genéricamente, como opuesta a un *protoactante* también genérico administrativamente destinador o benefactor, pero en el sentido auténticamente picaresco, el verdadero destinatario o beneficiario), de una actividad predicactancial que cumple el *sujeto-destinador* o *benefactor*, *Lázaro-servidor*. Para el problema de los AAPPAA —auténticos pseudoadjetivos—, véase la discusión Chomsky-Postal en el artículo de Chomsky ya mencionado, nota 35, págs. 489-494.

(44) A.-J. GREIMAS, *o. c.*, nota 10, págs. 40-41: «Nous entendons par *débrayage* le mécanisme qui permet la projection hors d'une isotopie donnée de certains de ses éléments, afin d'instituer un nouveau "lieu" imaginaire et, éventuellement, une nouvelle isotopie. 1. Le *débrayage temporel* se produit... 2. Le *débrayage spatial* est... 1.2. *Embrayage*. 1. Ainsi projetée hors du texte, la séquence intercalaire se trouve récupérée par le mécanisme d'*embrayage* qui la rattache de nouveau au continu discursif. Ce mécanisme est manifesté...». *Ib.*, págs. 98-99, 122-123, 156-157, 176-177. Véase al respecto el importante artículo de ROMAN JAKOBSON, «Los conmutadores, las categorías verbales y el verbo ruso», págs. 307-332, in *Ensayos de lingüística general* (trad. de J. M. Pujol/J. Cabanes, original de 1974), Seix-Barral, Barcelona, 1975. (El artículo original inglés, «Shifters, verbal categories, and the Russian verb», fue escrito en 1956 y publicado en 1957, aunque lo que interesa a nuestro caso procede de 1950.)